

歷代志下第二十章譯文對照

【代下二十 1】

〔和合本〕「此後，摩押人和亞捫人，又有米烏尼人，一同來攻擊約沙法。」

〔呂振中譯〕「此後摩押人和亞捫人來攻擊約沙法；跟隨他們的還有一些米烏尼人〔傳統：亞捫人〕。」

〔新譯本〕「後來，摩押人、亞捫人和一些米烏尼人，一同來攻擊約沙法。」

〔現代譯本〕「過了不久，摩押、亞捫，和盟友米烏尼人〔希伯來文是：亞捫人〕的軍隊侵犯猶大。」

〔當代譯本〕「後來摩押人、亞捫人和米烏尼人都紛紛來攻打約沙法。」

〔文理本〕「厥後、摩押人、亞捫人、及米烏尼人、來攻約沙法、」

〔思高譯本〕「此後，摩阿布人、阿孟人，還有一些瑪紅人前來攻打約沙法特。」

〔牧靈譯本〕「此後，摩阿布人、阿孟人和一些瑪紅人前來攻打約沙法特。」

【代下二十 2】

〔和合本〕「有人來報告約沙法說：“從海外亞蘭（又作以東）那邊有大軍來攻擊你，如今他們在哈洗遜他瑪，就是隱基底。”」

〔呂振中譯〕「有人來報告約沙法說：『有許多蜂擁軍兵從過鹽海那邊、從以東〔傳統：亞蘭〕來攻打你呢；看哪，他們在哈洗遜他瑪呢』；哈洗遜他瑪就是隱基底。」

〔新譯本〕「有人來向約沙法報告說：“從海的對岸，就是從以東，有大軍前來攻擊你；現在他們在哈洗遜·他瑪。”哈洗遜·他瑪就是隱·基底。」

〔現代譯本〕「有人報告約沙法王：「以東那邊有大軍從死海對岸前來攻擊你；他們已經佔領了哈洗遜他瑪。」（哈洗遜他瑪又叫隱基底。）」

〔當代譯本〕「約沙法接到報告，知道有一支大軍從海外的亞蘭殺來，已經攻到哈洗遜他瑪，即隱基底的地方。」

〔文理本〕「或告約沙法曰、有群眾自海外亞蘭來攻爾、今在哈洗遜他瑪、即隱基底、」

〔思高譯本〕「有人來告訴約沙法特說：「由海那邊，由厄東有一支大軍前來攻擊你；他們現已到達哈匝宗塔瑪爾，即恩革狄。」」

〔牧靈譯本〕「有人報告約沙法特：“正有一支大軍從海那邊的厄東前來攻打你，他們現已到了哈匝宗塔瑪爾，即恩革狄。”」

【代下二十 3】

〔和合本〕「約沙法便懼怕，定意尋求耶和華，在猶大全地宣告禁食。」

〔呂振中譯〕「約沙法懼怕，便咬緊牙根要尋求永恆主；在猶大全地宣告禁食。」

〔新譯本〕「於是約沙法害怕起來，定意要尋求耶和華，就在猶大全地宣告禁食。」

〔現代譯本〕「約沙法很害怕，祈求上主引導，然後下令全國禁食。」

〔當代譯本〕「約沙法非常害怕，便向主祈告，又宣佈全國禁食，」

〔文理本〕「約沙法懼、決意尋求耶和華、于猶大全地、宣告禁食、」

〔思高譯本〕「約沙法特害了怕，一面懇求上主，一面宣佈全猶大禁食。」

〔牧靈譯本〕「約沙法特很害怕，便求告雅威，命令全猶大禁食。」

【代下二十四】

〔和合本〕「於是猶大人聚會，求耶和華幫助。猶大各城都有人出來尋求耶和華。」

〔呂振中譯〕「於是猶大人集合了來、尋求永恆主的幫助；從猶大各城也有人來、尋求永恆主。」

〔新譯本〕「於是猶大人集合起來，尋求耶和華的幫助；猶大各城中都有人出來尋求耶和華。」

〔現代譯本〕「人民從猶大各城擁到耶路撒冷，祈求上主的帶領。」

〔當代譯本〕「國內各城的人都聚集起來，一起禱求神的解救。」

〔文理本〕「猶大人自諸邑而來、會集尋求耶和華、」

〔思高譯本〕「猶大人遂集會，求上主援助；猶大各城的人也前來祈求上主。」

〔牧靈譯本〕「猶大人集會祈求雅威援助，猶大各城的人都前來尋求雅威。」

【代下二十五】

〔和合本〕「約沙法就在猶大和耶路撒冷的會中，站在耶和華殿的新院前，」

〔呂振中譯〕「約沙法就在猶大和耶路撒冷的大眾中，站在永恆主之殿的新院前，」

〔新譯本〕「約沙法就在猶大和耶路撒冷的會眾中，站在耶和華殿的新院子前面，」

〔現代譯本〕「他們和耶路撒冷居民聚集在聖殿的新院子裏。約沙法王站在他們面前，」

〔當代譯本〕「約沙法站在聖殿的新院前，在民眾中禱告說：」

〔文理本〕「約沙法立於猶大及耶路撒冷會中、在耶和華室之新院前、」

〔思高譯本〕「約沙法特在猶大和耶路撒冷的會眾中，站在上主殿宇的新院前，」

〔牧靈譯本〕「約沙法特站在猶大和耶路撒冷的會眾中，站在雅威殿宇的新院前，」

【代下二十六】

〔和合本〕「說：“耶和華我們列祖的神啊，你不是天上的神嗎？你不是萬邦萬國的主宰嗎？在你手中有大能大力，無人能抵擋你。」

〔呂振中譯〕「說：『永恆主我們列祖的神阿，你不是天上的神麼？你不是列邦萬國的統治者麼？在你手中有大能大力；沒有人能抵抗你。』

〔新譯本〕「說：“耶和華我們列祖的神啊，你不是天上的神嗎？你不是統治列邦萬國的嗎？你手中有大能大力，沒有人能抵擋你。」

〔現代譯本〕「大聲禱告說：「上主—我們祖宗的神啊，你從天上統治地上萬國；你有大能大力，沒

有人能抵擋你。」

〔當代譯本〕「主我們祖先的神啊，你不是掌管眾天，主宰萬邦萬國的神嗎？你手中滿有威力權能，普天之下，沒有人能抵抗你。」

〔文理本〕「曰、我列祖之神耶和華歟、爾非天上神乎、爾非治萬民諸國乎、爾手有能有力、無人能禦爾也、」

〔思高譯本〕「說「上主，我們祖先的天主！你不是天上的天主嗎？你不是治理萬國萬民的麼？你手中有能力和權威，沒有誰能抵抗你。」

〔牧靈譯本〕「說：“雅威，我們祖先的天主！你不是天上的天主嗎？你不是萬國萬民的主宰嗎？你手中有大能和權威，無人能抵抗你。」

【代下二十七】

〔和合本〕「我們的神啊，你不是曾在你民以色列人面前驅逐這地的居民，將這地賜給你朋友亞伯拉罕的後裔永遠為業嗎？」

〔呂振中譯〕「我們的神阿，你不是曾從你子民以色列人面前驅逐這地的居民，將這地賜給愛你者亞伯拉罕的後裔永遠為業麼？」

〔新譯本〕「我們的神啊，你不是曾經把這地的居民從你的子民以色列人面前趕走，把這地賜給你的朋友亞伯拉罕的後裔永遠作產業嗎？」

〔現代譯本〕「你是我們的神。當你的子民以色列遷移到這裏的時候，你趕走了這地的原住民，把這土地賜給你的朋友亞伯拉罕的後代，永遠歸屬他們。」

〔當代譯本〕「我們的神啊，你不是曾經在你子民以色列面前驅逐這地的居民，把這片土地永遠賜給你的朋友亞伯拉罕的後裔嗎？」

〔文理本〕「我神歟、斯土居民、爾非逐於爾民以色列前、以此地錫予爾友亞伯拉罕之裔、至於永久乎、」

〔思高譯本〕「我們的天主！不是你將這地方的居民，在你百姓以色列面前趕走，將這地方永遠賜給了你友人亞巴郎的後代嗎？」

〔牧靈譯本〕「我們的天主，難道不是你在你的子民以色列面前趕走了這地的居民，將這地永遠賜給了你的友人亞伯郎的後代嗎？」

【代下二十八】

〔和合本〕「他們住在這地，又為你的名建造聖所，說：」

〔呂振中譯〕「他們住在這地，又為了你的名在這裏給你建造了一座聖所，說：」

〔新譯本〕「他們住在這地，又在這裡為你的名建造了一座聖所，說：」

〔現代譯本〕「他們一直住在這裏，也建造了聖殿榮耀你。他們知道，」

〔當代譯本〕「你的子民得住在這地上以後，就為你的名建造聖所，又向你祈求說：」

〔文理本〕「彼乃居之、為爾名而建聖所、」

〔思高譯本〕「他們現在住在這地方，並在這地方為你的名建造了聖殿說：」

〔牧靈譯本〕「他們住在這地，並在這地為你的名建造了聖殿，他們說：」

【代下二十 9】

〔和合本〕「倘有禍患臨到我們，或刀兵災殃，或瘟疫饑荒，我們在急難的時候，站在這殿前向你呼求，你必垂聽而拯救，因為你的名在這殿裡。」

〔呂振中譯〕「“倘若有災禍臨到了我們，或是判罰之刀劍、或是瘟疫饑荒，那麼我們在急難時候就要站在這殿前、在你面前哀呼，你便要垂聽而拯救；因為你的名就在這殿裏。”」

〔新譯本〕「如果有災禍臨到我們，無論是刀劍、刑罰、瘟疫、饑荒，我們在急難的時候，站在這殿和你的面前，向你呼求，你必垂聽和施行拯救，因為你的名是在這殿內。」

〔現代譯本〕「如果有災難臨到他們，懲罰他們，好比戰爭〔或譯：打擊他們—好比破壞性的戰爭〕、瘟疫、饑荒等，他們可以到這座敬拜你的聖殿來，站在殿的前面；他們可以在災難中向你呼求，你就垂聽他們，援救他們。」

〔當代譯本〕「如果我們遭遇禍患，無論是兵災戰禍，或是瘟疫饑荒，當我們站在這殿前向你呼求，你就必定垂聽，施行拯救，因為這殿是奉你的名建造的。」

〔文理本〕「曰、災害若臨於我、或鋒刃懲罰、或疫癘饑饉、緣爾名在此室、我則立於此室與爾之前、因遇難而籲爾、爾必垂聽、而施救援、」

〔思高譯本〕「如果我們遭遇了禍患，刀兵災害，或瘟疫饑饉，我們站在這殿前和你面前，在災難中向你呼籲，你必予以垂聽，施行拯救，因為你的名在這殿內。」

〔牧靈譯本〕「如不幸降臨，我們遭遇戰禍、災害、瘟疫或饑饉，我們將站在這殿前，站在你面前，因為你的名在這殿內；我們在災難中向你呼求，你必予以垂聽，施行拯救。」

【代下二十 10】

〔和合本〕「從前以色列人出埃及地的時候，你不容以色列人侵犯亞捫人、摩押人，和西珥山人，以色列人就離開他們，不滅絕他們。」

〔呂振中譯〕「現在你看這些亞捫人、摩押人和西珥山人：這幾族人就是：從前以色列人從埃及地出來時、你不讓以色列人侵犯他們的；當時以色列人就轉一邊離開了他們。不除滅他們。」

〔新譯本〕「現在這裡有亞捫人、摩押人和西珥山的人，從前以色列人從埃及地出來的時候，你不許以色列人侵犯他們。那時，以色列人就離開了他們，不除滅他們。」

〔現代譯本〕「現在，亞捫人、摩押人，和以東人來攻打我們。從前我們的祖先從埃及出來的時候，你不准他們進入那些人境內，所以我們的祖先繞道經過，沒有消滅他們。」

〔當代譯本〕「從前以色列人出埃及的時候，你不准他們侵犯亞捫人、摩押人和西珥山人，他們就繞道而行，沒有毀滅這些人。」

〔文理本〕「試觀亞捫人、摩押人、及西珥山人、即以以色列族出埃及時、爾所禁侵其境、使轉離之、不加翦滅者、」

〔思高譯本〕「現在你看，阿孟人、摩阿布人以及色依爾山中的人，這些人是以色列出離埃及時，你曾禁止以色列侵犯，以色列便繞道遠離，未加消滅的人。」

〔牧靈譯本〕「現在，你看，從前以色列出埃及時，你曾禁止以色列侵犯阿孟人、摩阿布人和色依爾山地的居民，以色列便繞道而行，未加消滅。」

【代下二十 11】

〔和合本〕「看哪，他們怎樣報復我們，要來驅逐我們出離你的地，就是你賜給我們為業之地。」

〔呂振中譯〕「現在你看，他們怎樣報復了我們：要來趕逐我們離開你的基業、就是你使我們取得的地。」

〔新譯本〕「現在你看，他們怎樣報復我們；他們要來把我們從你賜給我們承受作產業的地趕出去。」

〔現代譯本〕「現在他們竟這樣報復我們！他們要從你賜給我們的土地上把我們趕出去。」

〔當代譯本〕「但現在這些民族怎樣對待我們呢？他們竟然要來驅逐我們離開你賜給我們為產業的地方啊！」

〔文理本〕「今彼若何報我、乃來逐我、出爾所賜為業之地、」

〔思高譯本〕「你看他們如何報復我們要來驅逐我們離開你賜予我們為基業的地方。」

〔牧靈譯本〕「如今他們卻來報復我們，想把我們驅逐出你賜予我們為業的土地。」

【代下二十 12】

〔和合本〕「我們的神啊，你不懲罰他們嗎？因為我們無力抵擋這來攻擊我們的大軍，我們也不知道怎樣行，我們的眼目單仰望你。」

〔呂振中譯〕「我們的神阿，你不懲罰他們麼？我們實在沒有力量對抗這來攻打我們的、這許多蜂擁軍兵；我們也不知道該怎樣行；我們的眼單單望着你。」

〔新譯本〕「我們的神啊，你不懲罰他們嗎？因為我們沒有力量抵擋這來攻打我們的大軍；我們也不知道該作甚麼；我們的眼睛只有仰望你。」

〔現代譯本〕「你是我們的神，求你懲罰他們，因為我們沒有力量對抗來攻打我們的大軍。我們不知道該怎麼辦，只有仰望你。」

〔當代譯本〕「我們的神啊，難道你不譴責他們嗎？面對前來攻擊的大軍，我們無力抵抗，也不知道怎樣應付，我們只有仰望你。」

〔文理本〕「我神歟、爾不懲之乎、我儕無力禦此攻我之眾、不知所為、我目惟爾是望、」

〔思高譯本〕「我們的天主，你不懲罰他們麼？我們實在沒有力量抵抗來攻擊我們的這支龐大的軍隊，我們也不知道該作什麼，我們的眼睛惟有仰望你。」

〔牧靈譯本〕「我們的天主，你不懲罰他們嗎？我們實在無力抵抗這支來攻擊我們的龐大軍隊，我們也不知道該做什麼，我們的眼睛惟有仰望你。」

【代下二十 13】

〔和合本〕「猶大眾人和他們的嬰孩、妻子、兒女都站在耶和華面前。」

〔呂振中譯〕「那時猶大眾人都站在永恆主面前，連他們的小孩和妻子兒女也都一起站着。」

〔新譯本〕「那時全猶大的人，連他們的嬰孩、妻子和兒女，都站在耶和華面前。」

〔現代譯本〕「猶大所有的男人，以及他們的妻子兒女，站在聖殿前面。」

〔當代譯本〕「所有猶大人都帶同妻子，甚至抱著嬰兒，拖兒帶女地站立在主的面前。」

〔文理本〕「猶大人眾、與其妻室、子女孩提、咸立於耶和華前、」

〔思高譯本〕「當時全猶大民眾，連他們全家妻子兒女，都立在上主面前。」

〔牧靈譯本〕「當時，全體猶大民眾和他們的妻子兒女都站在雅威面前。」

【代下二十 14】

〔和合本〕「那時，耶和華的靈在會中臨到利未人亞薩的後裔瑪探雅的玄孫，耶利的曾孫，比拿雅的孫子，撒迦利雅的儿子雅哈悉。」

〔呂振中譯〕「當下永恆主的靈就在大眾中臨到了利未人亞薩的子孫：瑪探雅的玄孫耶利的曾孫比拿雅的孫子撒迦利雅的儿子雅哈悉；」

〔新譯本〕「當時，耶和華的靈在會眾中臨到利未人亞薩的後裔，瑪探雅的玄孫、耶利的曾孫、比拿雅的孫子、撒迦利亞的儿子雅哈悉；」

〔現代譯本〕「上主的靈降在群眾中一個利未人身上。他叫雅哈悉，是撒迦利雅的儿子；他屬於亞薩宗族，是瑪探雅的玄孫、耶利的曾孫、比拿雅的孫子。」

〔當代譯本〕「就在這時候，主的靈臨到雅哈悉。雅哈悉是利未人亞薩的後裔、瑪探雅的玄孫、耶利的曾孫、比拿雅的孫子、撒迦利雅的儿子。」

〔文理本〕「耶和華之神於會中、感利未人亞薩裔、瑪探雅玄孫、耶利曾孫、比拿雅孫、撒迦利雅子雅哈悉、」

〔思高譯本〕「上主的神在會眾中臨於利未人阿撒夫的后裔，瑪塔尼雅的玄孫，耶依耳的曾孫，貝納雅的孫子，則加黎雅的儿子雅哈齊耳身上」

〔牧靈譯本〕「雅威的神在會眾中臨於利未人阿撒夫的后裔，瑪塔尼雅的玄孫，耶依耳的曾孫，貝納雅的孫子，則加黎雅的儿子雅哈齊耳身上。」

【代下二十 15】

〔和合本〕「他說：『猶大眾人、耶路撒冷的居民，和約沙法王，你們請聽。耶和華對你們如此說：不要因這大軍恐懼驚惶；因為勝敗不在乎你們，乃在乎神。』」

〔呂振中譯〕「他說：『猶大眾人、耶路撒冷的居民和約沙法王阿，你們請留心聽；永恆主對你們這麼說：「你們不要因這許多蜂擁軍兵而懼怕驚慌，因為爭戰不是在於你們，乃是在於神。」」

〔新譯本〕「他就說：“全猶大的人、耶路撒冷的居民和約沙法王啊，你們要留意！耶和華這樣對你們說：‘你們不要因這大軍懼怕和驚慌，因為戰爭的勝負不是在於你們，而是在於神。’”

〔現代譯本〕「雅哈悉說：「陛下，以及猶大和耶路撒冷所有的人民哪，上主說，你們不要沮喪，也

不要怕面臨這強大的敵軍。戰爭的勝敗操在神的手裏，不在你們。」

〔當代譯本〕「他說：“猶大眾人、耶路撒冷的居民、約沙法王，你們聽啊。主對你們說：‘敵軍雖然強大，但你們不用驚惶恐懼，因為這場戰事不是由你們去打的，而是由神去打的。’」

〔文理本〕「乃曰、猶大人眾、耶路撒冷居民、約沙法王、爾其聽之、耶和華告爾雲、勿緣斯眾、畏惹恐惶、蓋此戰不在爾、乃在神也、」

〔思高譯本〕「他遂說：『全猶大人耶路撒冷的居民以及約沙法特王，都要靜聽！上主這樣對你們說：你們不要為這支龐大軍隊害怕，因為戰爭不在乎你們，而在乎天主。』」

〔牧靈譯本〕「他便大聲說：“全體猶大人，耶路撒冷的居民，還有你，約沙法特王，都要靜聽！雅威這樣說：你們不要因這支大軍而害怕戰慄，因為戰爭不在於你們，而在於天主。」

【代下二十 16】

〔和合本〕「明日你們要下去迎敵，他們是從洗斯坡上來，你們必在耶魯伊勒曠野前的穀口遇見他們。」

〔呂振中譯〕「明天你們要下去迎敵；他們會從洗斯坡上來；你們要在耶魯伊勒曠野東面的谿谷口去對付他們。」

〔新譯本〕「明天你們要下去攻擊他們，他們會從洗斯的斜坡上來，你們必在耶魯伊勒曠野東面的谷口遇見他們。」

〔現代譯本〕「明天，在他們從洗斯隘口上來的時候，你們去迎擊他們。你們要在耶魯伊勒附近曠野前的谷口遇見他們。」

〔當代譯本〕「‘敵軍會從洗斯坡上來，明天你們出去迎敵，在耶魯伊勒荒野前面的谷口一定會遇上他們。」

〔文理本〕「明日彼眾由洗斯阪而上、爾可下而迎之、必遇之于穀口、耶魯伊勒野前、」

〔思高譯本〕「明天你們要下去迎敵，他們要由漆茲山坡上來，你們要在耶魯耳曠野前的谷口遇到他們。」

〔牧靈譯本〕「明天你們要下去迎敵，他們要從漆茲山坡上來，你們會在耶魯耳曠野前的穀口遇到他們。」

【代下二十 17】

〔和合本〕「『猶大和耶路撒冷人哪，這次你們不要爭戰，要擺陣站着，看耶和華為你們施行拯救。不要恐懼，也不要驚惶。明日當出去迎敵，因為耶和華與你們同在。』」

〔呂振中譯〕「猶大和耶路撒冷人哪，這次你們不必爭戰，只要各守己位、站着，看永恆主為你們所取得的勝利。」你們不要懼怕，不要驚慌；明天要出去迎敵；永恆主和你們同在。』」

〔新譯本〕「猶大人和耶路撒冷人哪，這次你們不必出戰，只要穩守陣地，站立不動，看耶和華為你們施行的拯救。’你們不要懼怕，也不要驚慌；明天要出去攻擊他們，耶和華必和你們同在。』」

〔現代譯本〕「你們不必打這場仗，只要守住戰陣等待；你們會看見上主使你們得勝。猶大和耶路撒冷的人民哪，不要猶疑，也不要害怕。明天你們去迎擊他們！上主會跟你們同在。』」

〔當代譯本〕「見到敵軍的時候，你們不用跟他們交戰，只要守著陣勢，站著看主為你們施行的拯救就可以了。你們不用驚惶恐懼，明天只管出去吧，主一定會跟你們在一起的。」」

〔文理本〕「爾無庸戰、當列陳而立、觀耶和華之救援、猶大與耶路撒冷人歟、勿畏蕙、勿恐惶、明日出而禦之、蓋耶和華與爾偕焉、」

〔思高譯本〕「這次你們無須交戰，只須佈陣以待，觀看上主為你們所行的救援。猶大和耶路撒冷，不必畏懼，不必害怕！明天你們只管出去迎敵，因為上主與你們同在。」」

〔牧靈譯本〕「這次你們不要交戰，只須佈陣以待，看雅威如何救援你們。猶大和耶路撒冷，不必畏懼，也不必害怕！明天你們只管出去迎敵，因為雅威與你們同在。」」

【代下二十 18】

〔和合本〕「約沙法就面伏於地，猶大眾人和耶路撒冷的居民也俯伏在耶和華面前，叩拜耶和華。」

〔呂振中譯〕「約沙法就面伏於地；猶大眾人和耶路撒冷的居民也都拜倒在永恆主面前，敬拜永恆主。」

〔新譯本〕「於是約沙法面伏於地，全猶大的人和耶路撒冷的居民都俯伏在耶和華面前，敬拜耶和華。」

〔現代譯本〕「於是，約沙法王屈身，俯伏在地上；所有的民眾也跟他一起俯伏敬拜上主。」

〔當代譯本〕「約沙法聽了雅哈悉所傳的話，就立刻率領猶大和耶路撒冷的民眾俯伏在地上叩拜主。」

〔文理本〕「約沙法俯首面地、猶大人眾、與耶路撒冷居民、俯伏於耶和華前、而崇拜之、」

〔思高譯本〕「約沙法特遂俯首至地，猶大民眾和耶路撒冷居民也都俯伏在上主面前，朝拜上主。」

〔牧靈譯本〕「約沙法特俯首至地，猶大民眾和耶路撒冷居民也都俯伏在雅威面前敬拜雅威。」

【代下二十 19】

〔和合本〕「哥轄族和可拉族的利未人都起來，用極大的聲音讚美耶和華以色列的神。」

〔呂振中譯〕「哥轄子孫和可拉子孫的利未人都起來，用非常大的聲音讚美永恆主以色列的神。」

〔新譯本〕「哥轄子孫中和可拉子孫中的利未人，都站起來高聲讚美耶和華以色列的神。」

〔現代譯本〕「利未支族的哥轄和可拉族人站起來，大聲歡呼頌讚上主—以色列的神。」

〔當代譯本〕「哥轄族和可拉族的利未人也站起來，高聲讚美主以色列的神。」

〔文理本〕「哥轄可拉二族之利未人起立、頌贊以色列之神耶和華、其聲甚大、」

〔思高譯本〕「刻哈特子孫和科辣黑子孫中的肋未人起立，引吭高歌，讚頌上主以色列的天主。」

〔牧靈譯本〕「刻哈特的子孫和科辣黑的子孫肋未人起立，引吭高歌，讚頌雅威以色列的天主。」

【代下二十 20】

〔和合本〕「次日清早，眾人起來往提哥亞的曠野去。出去的時候，約沙法站著說：“猶大人和耶路撒冷的居民哪，要聽我說：信耶和華你們的神就必立穩；信他的先知就必亨通。”」

〔呂振中譯〕「第二天早晨、眾人清早起來，出發往提哥亞的曠野；他們出去的時候，約沙法站着說：『猶大人和耶路撒冷居民哪，你們要聽我的話：信靠永恆主你們的神，你們就一定牢靠；信靠他的神言人，你們就一定成功。』」

〔新譯本〕「第二天早晨，眾人清早起來，出發到提哥亞的曠野去；他們正出去的時候，約沙法站起來，說：“猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們要聽我的話；信靠耶和華你們的神，你們就必堅立；信靠他的先知，你們就必亨通。”」

〔現代譯本〕「第二天清晨，人民到提哥亞附近的曠野去。他們出發的時候，約沙法對他們說：「猶大人和耶路撒冷的居民哪，要信靠上主—你們的神，你們就站得穩；要相信他先知的話，你們就一定成功。」」

〔當代譯本〕「第二次清早，眾人起床，打點了一切就到提哥亞的荒野去。出發的時候，約沙法站著對大軍說：“猶大人和耶路撒冷的居民啊，你們聽吧，倘若你們信賴主你們的神，就必得平安；你們相信祂的先知，必定可以無往而不勝。”」

〔文理本〕「翌日、民眾夙興、往提哥亞野、出時、約沙法立而言曰、猶大人與耶路撒冷居民歟、宜聽我言、信爾之神耶和華、則必堅立、信其先知、則必亨通、」

〔思高譯本〕「次日，他們一早就起來，開往特科亞曠野；在出發時，約沙法特立起來說：「猶大人和耶路撒冷的居民，請聽我的話！你們信賴上主你們的天主，必保生命；相信他的先知，必定勝利。」」

〔牧靈譯本〕「次日一早，他們就起來往特科亞曠野去；出發時，約沙法特站起來說：“猶大百姓和耶路撒冷的居民，聽我說！你們信賴雅威，你們的天主，就必生還；相信他的先知，就必勝利。”」

【代下二十 21】

〔和合本〕「約沙法既與民商議了，就設立歌唱的人，頌讚耶和華，使他們穿上聖潔的禮服，走在軍前讚美耶和華說：「當稱謝耶和華，因他的慈愛永遠長存！」」

〔呂振中譯〕「約沙法既和眾民商議好了，就設立那些該向永恆主歌唱的人，使他們用聖別的威儀來讚美，在武裝的人前面出發，唱着說：『你們要稱謝永恆主，因為他堅固的愛永遠長存。』」

〔新譯本〕「約沙法和人民商議好了，就指派向耶和華歌唱的人，使他們身穿聖潔的服飾，走在軍隊的前面，讚美耶和華，說：“你們要稱頌耶和華，因他的慈愛永遠長存。”」

〔現代譯本〕「王對人民說完了話，命令歌手穿上特別節期時穿的袍子，走在軍隊前面，沿路高唱：「讚美上主！他的愛永遠長存！」」

〔當代譯本〕「約沙法與眾人商議之後，就委任那些歌詠的人，穿上聖潔的禮服，走在前面，率領軍隊讚美主說：“感謝主，因為祂的慈愛永遠長存！”」

〔文理本〕「約沙法既與民議、遂立人謳歌耶和華、衣聖服行於軍前曰、當稱謝耶和華、以其慈惠永存、」

〔思高譯本〕「他與百姓商定之後，便派歌詠人員讚頌上主，身穿聖潔服裝，走在軍隊面前，歌頌說：「你們應讚頌上主，因為他的慈愛永遠常存！」」

〔牧靈譯本〕「他與百姓商定之後，派歌詠者讚頌雅威，讓他們身穿聖潔的服裝，走在軍隊前面，說：“讚頌雅威吧，因為他的慈愛永遠長存！”」

【代下二十 22】

〔和合本〕「眾人方唱歌讚美的時候，耶和華就派伏兵擊殺那來攻擊猶大人的亞捫人、摩押人，和西珥山人，他們就被打敗了。」

〔呂振中譯〕「眾人一開始歡呼頌讚的時候，永恆主就派伏兵擊殺那來攻打猶大人的亞捫人、摩押人和西珥山人；他們就被擊敗了。」

〔新譯本〕「當他們開始歡呼讚美的時候，耶和華就派出伏兵，擊殺那前來攻打猶大人的亞捫人、摩押人和西珥山的人，他們就被擊潰了。」

〔現代譯本〕「他們開始唱歌讚美的時候，上主使來犯的敵軍潰亂。」

〔當代譯本〕「他們在唱歌讚美的時候，主就派伏兵襲擊來攻打猶大人的亞捫人、摩押人和西珥山人，叫他們陣勢大亂。」

〔文理本〕「甫謳歌頌贊時、耶和華發伏兵、以敵來攻猶大之亞捫人、摩押人、及西珥山人、俱為所擊、」

〔思高譯本〕「他們正歌詠讚美時，上主派出伏兵，襲擊了那些來攻擊猶大的阿孟人、摩阿布人和色依爾山地的居民；他們便被擊敗了。」

〔牧靈譯本〕「他們正歌頌讚美時，雅威派伏兵襲擊那些來攻打猶大的阿孟人、摩阿布人和色依爾山地的居民；他們被擊敗了。」

【代下二十 23】

〔和合本〕「因為亞捫人和摩押人起來，擊殺住西珥山的人，將他們滅盡；滅盡住西珥山的人之後，他們又彼此自相擊殺。」

〔呂振中譯〕「因為亞捫人和摩押人起來，擊殺了住西珥山的人，將他們殺滅歸神、而除滅掉；他們把西珥居民滅盡了之後，竟又彼此助長以相除滅。」

〔新譯本〕「原來亞捫人和摩押人起來攻擊住西珥山的人，把他們殺盡滅絕；他們滅盡了住西珥山的人以後，竟又自相殘殺。」

〔現代譯本〕「亞捫人和摩押人攻打以東人的軍隊，把他們都消滅了，然後轉過來自相殘殺。」

〔當代譯本〕「原來亞捫人和摩押人聯成一條陣線，擊殺西珥山人，不留一個活口。殲滅了西珥山的人以後，兩軍又自相殘殺。」

〔文理本〕「蓋亞捫人、摩押人、起攻西珥山人、殺而滅之、既殲西珥人、則自相殘殺、」

〔思高譯本〕「阿孟人和摩阿布人起來攻擊色依爾山地的居民，決心將他們殺盡滅絕；殲滅了色依爾山地居民以後，他們又自相殘殺。」

〔牧靈譯本〕「阿孟人、摩阿布人起來攻擊色依爾山地的居民，決心滅絕他們；殺盡了色依爾山地的居民以後，他們又自相殘殺。」

【代下二十 24】

〔和合本〕「猶大人來到曠野的望樓，向那大軍觀看，見屍橫遍地，沒有一個逃脫的。」

〔呂振中譯〕「猶大人進襲到曠野的瞭望岡，向那蜂擁軍兵觀看着；只見竟是仆倒於地的屍身呢！沒

有一個逃脫的。」

〔新譯本〕「猶大人來到曠野的瞭望樓，向那大軍觀望，只見伏屍遍地，沒有一個逃脫的。」

〔現代譯本〕「猶大軍隊來到曠野的一座塔，向敵軍陣地觀望，看見遍地橫屍，沒有一個逃脫的。」

〔當代譯本〕「猶大人在俯瞰荒野的瞭望樓一看，就發覺敵軍屍橫遍野，無一幸免。」

〔文理本〕「猶大人至曠野戍樓、以望群眾、見屍僕地、無一逃者、」

〔思高譯本〕「猶大人到了俯瞰曠野的高崗上，觀望大軍，見伏屍遍野，沒有一個逃脫的。」

〔牧靈譯本〕「猶大人登上俯瞰曠野的高崗觀望，見死屍遍野，沒有一個逃脫的。」

【代下二十 25】

〔和合本〕「約沙法和他的百姓就來收取敵人的財物，在屍首中見了許多財物、珍寶，他們剝脫下來的多得不可攜帶；因為甚多，直收取了三日。」

〔呂振中譯〕約沙法和兵眾就來，劫取了敵人的財物，見了許多牲口〔傳統：在他們中間(或身上)〕、財物、衣服〔傳統：屍身〕、珍寶；他們剝脫下來作為已有的，多到不能攜帶。他們劫取了掠物、直劫到三天，因為很多。」

〔新譯本〕「約沙法和他的人民就來掠奪敵人的財物，在屍首中見許多財物、衣服和珍寶。他們剝脫下來據為已有的，多得不能攜帶；因為掠物甚多，所以掠奪了三天。」

〔現代譯本〕「約沙法和他的軍隊進去奪取戰利品；他們找到了許多牲畜、〔希伯來文是：在他們當中〕用品、衣物，和其他值錢的東西。他們花了三天時間收聚戰利品，可是還是太多，拿不完。」

〔當代譯本〕「約沙法見狀，就率領軍隊去拾取敵人遺下的財物、衣服和貴重的物品。他們隨意拾取，數量甚多，拾了三整天才算拾完。」

〔文理本〕「約沙法與民來取敵人之物、在屍中得貨財珍寶甚多、剝屍所得、過於所能負荷、取之三日、物多故也、」

〔思高譯本〕「約沙法特遂帶他的軍民去掠奪敵人的財物，見有大批的牲畜、財物、衣服和寶物；足足掠取了三天，奪得的財物多得不能攜帶，因為實在太多。」

〔牧靈譯本〕「於是約沙法特帶領他的軍民去掠取敵人的財物，見有大批的牲畜、財物、衣服和寶物；他們奪得的財物多得不能攜帶，因為實在太多，足足掠取了三天。」

【代下二十 26】

〔和合本〕「第四日眾人聚集在比拉迦（就是稱頌的意思）谷，在那裡稱頌耶和華。因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。」

〔呂振中譯〕「第四天眾人聚集在比拉迦〔即：“祝頌”之意義〕谷，因為他們是在那裏祝頌永恆主的；因此人給那地方起名叫比拉迦谷；直到今日還叫這名。」

〔新譯本〕「第四日，他們聚集在比拉迦谷，在那裡稱頌耶和華，因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。」

〔現代譯本〕「第四天，他們聚集在比拉加谷讚美上主的作為。因此這谷叫「比拉加」〔希伯來語的

意思是：稱讚]。」

〔當代譯本〕「到了第四天，他們齊集到一個山谷之中，一起稱頌主。從此以後，這地方就被叫做比拉迦谷，直到現在。“比拉迦”就是稱讚的意思。」

〔文理本〕「越至四日、集於比拉迦穀、頌贊耶和華、故其地名曰比拉迦穀、至於今日、」

〔思高譯本〕「第四天，他們聚集在巴辣加谷，在那裏讚頌了上主，為此給那地起名叫巴辣加谷，直到今天。」

〔牧靈譯本〕「第四天，他們聚集在巴辣加穀，在那裡讚頌雅威，為此，給那地起名叫巴辣加穀，直到今天。」

【代下二十 27】

〔和合本〕「猶大人和耶路撒冷人都歡歡喜喜地回耶路撒冷，約沙法率領他們；因為耶和華使他們戰勝仇敵，就歡喜快樂。」

〔呂振中譯〕「眾人就回去，猶大和耶路撒冷每一個人都歡歡喜喜回耶路撒冷：約沙法在他們前頭率領着；因為永恆主使他們因仇敵的失敗而歡喜快樂。」

〔新譯本〕「事後，猶大和耶路撒冷所有的人，在約沙法率領下，都歡歡喜喜回耶路撒冷去了，耶和華使他們因勝過仇敵歡喜快樂。」

〔現代譯本〕「約沙法率領軍隊凱旋耶路撒冷，因為上主擊敗了他們的仇敵。」

〔當代譯本〕「約沙法率領猶大和耶路撒冷人班師回京，人人都歡喜快樂，因為主讓他們得勝。」

〔文理本〕「約沙法率猶大與耶路撒冷人、歡然而歸耶路撒冷、因耶和華使之勝敵而喜也、」

〔思高譯本〕「此後，猶大和耶路撒冷所有的軍民，由約沙法特率領，凱旋回了耶路撒冷，因為上主使他們戰勝仇敵，因而異常歡樂，」

〔牧靈譯本〕「猶大百姓和耶路撒冷的居民由約沙法特率領，回到了耶路撒冷，他們都異常歡樂，因為雅威使他們戰勝了仇敵。」

【代下二十 28】

〔和合本〕「他們彈琴、鼓瑟、吹號來到耶路撒冷，進了耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「他們拿琴瑟號筒來到耶路撒冷，進了永恆主的殿。」

〔新譯本〕「他們拿著琴瑟和號筒來到耶路撒冷，進了耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「他們一路彈琴，吹號回到城裏，進入聖殿。」

〔當代譯本〕「他們沿途彈琴、鼓瑟、吹號，到了耶路撒冷，就直向聖殿走去。」

〔文理本〕「鳴琴鼓瑟吹角、至耶路撒冷、詣耶和華室、」

〔思高譯本〕「都彈著琴，鼓著瑟，吹著號，來到耶路撒冷，進了上主的殿。」

〔牧靈譯本〕「他們彈著琴，鼓著瑟，吹著號，來到耶路撒冷，進了雅威的殿。」

【代下二十 29】

〔和合本〕「列邦諸國聽見耶和華戰敗以色列的仇敵，就甚懼怕。」

〔呂振中譯〕「四圍各地的列國一聽見永恆主戰敗了以色列的仇敵，就都起了懼怕神的心。」

〔新譯本〕「世上列國一聽見耶和華戰敗了以色列的仇敵，就都懼怕 神。」

〔現代譯本〕「各國聽見上主怎樣擊敗以色列仇敵的消息都很害怕。」

〔當代譯本〕「列邦列國聽聞主親自打敗了以色列的敵人，就都對神起了畏懼的心。」

〔文理本〕「列邦諸族聞耶和華擊以色列人之敵、無不畏懼神、」

〔思高譯本〕「列國的民族一聽說上主擊敗了以色列的敵人，都對天主起了恐怖的心。」

〔牧靈譯本〕「諸邦列國聽說雅威擊敗了以色列的敵人，都對天主起了畏懼之心。」

【代下二十 30】

〔和合本〕「這樣，約沙法的國得享太平，因為神賜他四境平安。」

〔呂振中譯〕「這樣、約沙法的國就太平，因為他的神使他的四境平靜。」

〔新譯本〕「這樣，約沙法的國得享太平，因為他的 神使他四境安寧。」

〔現代譯本〕「這樣，在約沙法統治期間國家平安；上主賜給他四境太平。」

〔當代譯本〕「因此，在約沙法執政期間，國內得享太平，這些都是神所賜的。」

〔文理本〕「約沙法之國平康、以其神錫之四境綏安也、」

〔思高譯本〕「列國的民族一聽說上主擊敗了以色列的敵人，都對天主起了恐怖的心。」

〔牧靈譯本〕「於是約沙法特的王國獲享太平，因為天主賜他四境平安。」

【代下二十 31】

〔和合本〕「約沙法作猶大王，登基的時候年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。」

〔呂振中譯〕「約沙法是這樣作王來管理猶大的。他登極的時候三十五歲；他在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。」

〔新譯本〕「約沙法登基統治猶大的時候，是三十五歲；他在耶路撒冷作王共二十五年。他的母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。」

〔現代譯本〕「約沙法三十五歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了二十五年。他的母親是示利希的女兒阿蘇巴。」

〔當代譯本〕「約沙法登基時年三十五歲，在耶路撒冷執政二十五年，母親阿蘇巴是示利希的女兒。」

〔文理本〕「約沙法為猶大王、即位時、年三十有五、在耶路撒冷為王、曆二十五年、其母名阿蘇巴、示利希女也、」

〔思高譯本〕「約沙法特為猶大王，即位時年三十五歲，在耶路撒冷為王凡二十五年；他的母親名叫阿組巴，是史肋希的女兒。」

〔牧靈譯本〕「約沙法特為猶大王，即位時三十五歲，在耶路撒冷為王二十五年；他的母親名叫阿組巴，是史肋希的女兒。」

【代下二十 32】

〔和合本〕「約沙法效法他父親亞撒所行的，不偏左右，行耶和華眼中看為正的事。」

〔呂振中譯〕「約沙法走他父親亞撒所走的路，總不偏離，乃行永恆主所看為對的事。」

〔新譯本〕「約沙法遵行他父親亞撒的道路，總不偏離，行耶和華看為正的事。」

〔現代譯本〕「約沙法像他的父親亞撒一樣，不偏不倚地做上主看為對的事。」

〔當代譯本〕「他效法他父王亞撒，沒有偏離左右，行事為人都是主認為對的。」

〔文理本〕「約沙法循其父亞撒之道、不偏離之、行耶和華所悅、」

〔思高譯本〕「約沙法特走了他父親阿撒的道路，未偏左右，行了上主視為正義的事；」

〔牧靈譯本〕「約沙法特走了他父親阿撒的道路，未偏左右，行了雅威視為正義的事；」

【代下二十 33】

〔和合本〕「只是邱壇還沒有廢去，百姓也沒有立定心意歸向他們列祖的神。」

〔呂振中譯〕「只是邱壇還沒有廢去；人民還沒有立定心意歸向他們列祖的神。」

〔新譯本〕「只是邱壇還沒有除掉，人民仍然沒有定意歸向他們列祖的神。」

〔現代譯本〕「可是，他並沒有廢除山丘上的神廟；人民仍然沒有全心全意敬拜他們祖宗的神。」

〔當代譯本〕「可惜，他還是沒有拆除邱壇，人民的心還沒有全心全意歸向神。」

〔文理本〕「惟崇邱未廢、民未決志歸其列祖之神、」

〔思高譯本〕「只是丘壇沒有剷除，人民仍沒有全心全意歸向他們祖先的天主。」

〔牧靈譯本〕「只是丘壇還沒有剷除，百姓仍沒有全心歸向他們祖先的天主。」

【代下二十 34】

〔和合本〕「約沙法其餘的事，自始至終都寫在哈拿尼的兒子耶戶的書上，也載入以色列諸王記上。」

〔呂振中譯〕「約沙法其餘的事，始末都寫在哈拿尼兒子耶戶的記錄上呢；那記錄也登載在以色列諸王紀上。」

〔新譯本〕「約沙法其餘的事蹟，一生的始末，都記在哈拿尼的兒子耶戶的言行錄上；這言行錄又收錄在以色列諸王記上。」

〔現代譯本〕「約沙法其他的事蹟從頭到尾記載在哈拿尼的兒子耶戶史上；這書是以色列列王史中的一卷。」

〔當代譯本〕「約沙法一生的事，自始至終，都記在哈拿尼的兒子耶戶的記錄上。此外，以色列諸王紀上也有記載。」

〔文理本〕「約沙法其餘事蹟之始末、俱載于哈拿尼子耶戶書、入于以色列列王紀、」

〔思高譯本〕「約沙法特前後其餘的事蹟，都記載在哈納尼之子耶胡的言行錄上這言行錄收集在以色列列王實錄內。」

〔牧靈譯本〕「約沙法特其餘的事，自始至終都記載在哈納尼之子耶胡的《言行錄》上；這《言行錄》

收集在《以色列列王實錄》內。」

【代下二十 35】

〔和合本〕「此後，猶大王約沙法與以色列王亞哈謝交好；亞哈謝行惡太甚。」

〔呂振中譯〕「此後猶大王約沙法同以色列王亞哈謝聯盟；但亞哈謝卻大行其惡。」

〔新譯本〕「後來，猶大王約沙法和作惡多端的以色列王亞哈謝結盟。」

〔現代譯本〕「有一次，猶大的約沙法王跟作惡多端的以色列王亞哈謝結盟；」

〔當代譯本〕「約沙法王晚年的時候與作惡多端的以色列王亞哈謝修好，」

〔文理本〕「此後、猶大王約沙法、與以色列王亞哈謝聯盟、亞哈謝行惡特甚、」

〔思高譯本〕「此後，猶大王約沙法特與作惡多端的以色列王阿哈齊雅聯盟，」

〔牧靈譯本〕「此後，猶大王約沙法特與作惡多端的以色列王阿哈齊雅聯盟。」

【代下二十 36】

〔和合本〕「二王合夥造船要往他施去，遂在以旬迦別造船。」

〔呂振中譯〕「約沙法同他聯合造船、要往他施；他們就在以旬迦別造了船。」

〔新譯本〕「約沙法和他合夥建造船隻，開往他施去；他們是在以旬·迦別建造船隻。」

〔現代譯本〕「他們在以旬迦別港造遠航的船隻。」

〔當代譯本〕「他們在以旬迦別造船，計劃到他施去。」

〔文理本〕「約沙法與之協和、造舟於以旬迦別、欲往他施、」

〔思高譯本〕「合夥製造船隻，開往塔爾史士去；他們合力在厄茲雍革貝爾製造了一些船。」

〔牧靈譯本〕「他們合造船只，開往塔爾史士，他們在厄茲雍革貝爾造了一些船。」

【代下二十 37】

〔和合本〕「那時，瑪利沙人、多大瓦的兒子以利以謝向約沙法預言說：“因你與亞哈謝交好，耶和華必破壞你所造的。”後來那船果然破壞，不能往他施去了。」

〔呂振中譯〕「那時瑪利沙人多大瓦的兒子以利以謝傳神言責備約沙法說：『因為你同亞哈謝聯合，永恆主必使你所造的破碎。』後來那些船果然破壞，沒有把握往他施去。」

〔新譯本〕「那時，瑪利沙人多大瓦的兒子以利以謝說預言攻擊約沙法，說：“因為你和亞哈謝結盟，耶和華必破壞你建造的船隻。”後來那些船隻果然受到破壞，不能開往他施去。」

〔現代譯本〕「瑪利沙城人多大瓦的兒子以利以謝警告約沙法：「因為你跟亞哈謝結盟，上主要毀壞你所造的船。」那些船隻果然毀壞，從沒有出航。」

〔當代譯本〕「但瑪利沙人多大瓦的兒子以利以謝向約沙法預言說：“因為你與亞哈謝聯盟，主必要破壞你所造的船隻。”後來，那些船隻果然就毀壞了，不能到他施去。」

〔文理本〕「瑪利沙人多大瓦子以利以謝、向約沙法預言曰、因爾與亞哈謝聯盟、耶和華必毀爾之所造、於是舟破、不能往他施、」

〔**思高譯本**〕「瑪勒沙人多達瓦的兒子厄里厄則爾講預言攻擊約沙法特說：「因為你與阿哈齊雅聯盟，上主必要破壞你所造的船隻。」後來那些船隻果然遭受破壞，未能開往塔爾史士。」

〔**牧靈譯本**〕「瑪勒沙人多達瓦的兒子厄裡厄則爾向約沙法特預言說：“因為你與阿哈齊雅聯盟，雅威必破壞你所造的船。”後來那些船果然遭破壞，未能開往塔爾史士。」